

A las doce de la noche

1. A las do-ce de la no-che na-ció nue-stro_a-ma-do
Dios. De pu - ra Vir-gen Ma - ri - a en el
co-rralde_un pa - stor, de pu - ra Vir-gen Ma - ri - a
en el co-rralde_un pa - stor. Qui qui ri qui, co co ro
có, al Ni-ño Dios lo quie-ro yo. Quiqui ri yo.

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a time signature of 6/8. It consists of five staves of music. The first staff begins with the time signature and key signature. The lyrics are written below the notes. The second staff contains a repeat sign. The fifth staff includes first and second endings, marked '1.' and '2.' respectively.

2. |: Nació_el niño chiquitito y del frío se quejó :|
|: le_arroparon las chinchillas y le dieron su calor. :|
|: Qui qui ri qui, co co ro có, al Niño Dios lo quiero yo. :|
3. |: Que le pongan su ponchito y le den leche con miel. :|
|: Con charangos y con quenas al niñito cántenle. :|
|: Qui qui ri qui, co co ro có, al Niño Dios lo quiero yo. :|

A las doce de la noche

1

A las doce de la noche
nació nuestro amado Dios
De pura Virgen Maria
en el corral de un pastor.
Qui qui ri qui, co co ro có,
al Niño Dios lo quiero yo.

Um zwölf Uhr nachts
wurde geboren unser geliebter Gott
von der reinen Jungfrau Maria
im Pferch eines Hirten.
Ki ki ri ki, ko ko ro ko,
das göttliche Kind liebe ich so.

2

Nació el niño chiquitito
y del frío se quejó
le arroparon las chinchillas
y le dieron su calor.
Qui qui ri qui, co co ro có,
al Niño Dios lo quiero yo.

Es ward geboren das winzige Kind
und über die Kälte klagte es.
Da deckten es die Chinchillas¹ zu
und gaben ihm ihre Wärme.

3

Que le pongan su ponchito

y le den leche con miel.
Con charangos y con quenas
al niño cántenle.
Qui qui ri qui, co co ro có,
al Niño Dios lo quiero yo.

Man ziehe ihm seinen
[kleinen Poncho² an
und gebe ihm Milch mit Honig.
Mit Charangos³ und Quenas⁴
spiele man dem Kindlein auf.

¹ *Chinchilla*: kleines südamerikanisches Nagetier mit wertvollem Pelz

² *Poncho*: von den Indianern Süd- und Mittelamerikas getragene Schulterdecke mit Kopfschlitz

³ *Charango*: kleines Lauteninstrument mit fünf Saitenpaaren; der Korpus wurde früher aus dem Panzer des Gürteltiers gefertigt; heute aus Gründen des Tierschutzes und des besseren Klanges vorwiegend aus Holz

⁴ *Quena*: alte indianische Flöte aus Schilfrohr oder aus dem Fußknochen eines Lamas; hatte ursprünglich fünf Grifflöcher; passte sich unter dem Einfluss der spanischen Musik der diatonischen Tonleiter an.

EB 111102